

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО СССР. ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией
члена-корреспондента АН СССР
Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ

ВЫПУСК XI

СТРАНЫ И НАРОДЫ ЦЕНТРАЛЬНОЙ,
ВОСТОЧНОЙ И ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1971

И. Т. Зограф

**ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ
В КИТАЙСКИХ ПАМЯТНИКАХ
СЕВЕРНОЙ ГРУППЫ (ЮАНЬ — МИН)**

В период эпох Сун, Юань и начала Мин в китайской литературе на байхуа выделяются две группы памятников—северная и южная,—отличающиеся системой грамматических признаков. Северная и южная группы памятников отражают два диалекта, развивающиеся параллельно; Люй Шу-сян называет их северным и южным гуаньхуа [II, 148].

Различия в языке отдельных памятников китайской литературы наиболее отчетливо проявляются в области так называемых пустых морфем (сюда относятся не только служебные слова или частицы, но также местоимения и некоторые наречия).

В данной статье будут рассмотрены личные местоимения северной группы памятников, причем только те, которые не употребляются в южных памятниках. Таким образом, на местоимениях, распространенных и в северных и в южных памятниках [(1) *во*, (2) *ни*, (3) *та*]¹, мы не будем останавливаться². Материал почерпнут из различных по жанру произведений: пьес юаньского периода («Западный флигель» [IV] и «Сборник юаньских цзацзюй» — [V]) и «Юань-чао би-ши» («Секретная история монголов») — [VI]. Привлечение памятников разного жанра полезно в том отношении, что позволяет проследить, были ли рассматриваемые грамматические явления общедиалектными, или они свойственны только какому-то определенному жанру.

Несколько слов о «Юань-чао би-ши». Это произведение (издание текста с предисловием Б. И. Панкратова осуществлено в 1962 г.) «представляет собой полуэпическое, полуисторическое повествование о предках монгольского царского рода, о племенных взаимоотношениях в период, предшествовавший объединению монголов под властью Чингисхана, о жизни и деятельности самого Чингиса и о некоторых событиях, происходивших во времена его сына и преемника Угэдэя» [III, 5]. Создано оно в Монголии в XIII в. Автор его неизвестен. Точная дата написания памятника пока не установлена [III, 5]. Люй Шу-сян включает его в список письменных памятников эпохи Мин [II, 200]. «До нас не дошел монгольский текст „Юань-чао би-ши“ в оригинальном написании уйгурским алфавитом. Сохранилась лишь транскрипция этого текста китайскими иероглифами с подстрочным переводом каждого монголь-

¹ Цифры в круглых скобках перед транскрипцией китайских слов и предложений (в нескольких случаях без транскрипции) отсылают в конец книги, где эти слова и предложения даны в иероглифическом написании.

² О личных местоимениях в южных памятниках см. [I, 29—39].

ского слова на китайский язык и связным, во многих случаях сокращенным, китайским переводом каждого параграфа, на которые разбито все сочинение» [III, 6]. Этот связный перевод и явился объектом исследования [VI]³.

МЕСТОИМЕНИЕ (4) АНЬ

Местоимение *ань* [слитная форма от (5) *вомэнь*] в рассматриваемых текстах употребляется как в значении множественного, так и в значении единственного числа. Оно может выступать в роли определения [обычно без оформления и только в очень редких случаях с определенительно-именным суффиксом (6) *ды*], а также подлежащего и дополнения. Примеры из пьес:

(7) *Ань чжэли ю игэ туди* (С, 59) 'У нас здесь есть один послушник';

(8) *Ань бянь ши сун цзян* (Ю, 148) 'Я — Сун Цзян';

(9) *Ань сун гун мин цзай нали?* (Ю, 156) 'Где наш Сун Гун-мин?';

(10) *Цин цзя гунчжу юй ань* (Ю, 125) '[Я] просил отдать принцессу мне в жены';

(11) *Лаофуцзэнь чжао ань вэнь чжанлао...* (С, 18) 'Госпожа послала меня спросить у настоятеля...'

Люй Шу-сян указывает [II, 163], что в «Юань-чао би-ши» не встречается местоимение *ань* в значении единственного числа, даже в функции определения (по мнению Люй Шу-сяна, местоимение *ань* в единственном числе чаще употребляется в притяжательном значении). Следует заметить, что подобные примеры хотя и редки, но не исключены. В следующем примере из «Юань-чао би-ши» *ань*, употребленное в функции дополнения, имеет значение единственного числа:

(12) *Жо гуай ань а, хэ бу аньжань гуайцзэ* (Ши, 6, 32а) 'Если [ты, отец], укоряешь меня, то почему бы не делать это спокойно?'

В значении множественного числа местоимение *ань* в пьесах иногда оформляется суффиксами множественности — (13) *мэнь*, (14) *мэй* и (15) *дэн* (на восемь случаев *мэнь* по одному разу *мэй* и *дэн*); в «Юань-чао би-ши» местоимение *ань* обычно не оформляется суффиксом *мэй* (суффикс *мэнь* там совершенно отсутствует). Пример из пьесы:

(16) *Хао цзю, аньмэнь цзо е ду цзуйляо е* (Ю, 171) 'Хорошее было вино, вчера вечером мы сильно напились'.

В цзиньских песенно-повествовательных произведениях — чжугундяо — (17) «Лю Чжи-юань чжугундяо» и (18) «Дун си сян», относящихся также к северной группе памятников, местоимение *ань* наблюдается и в значении множественного, и в значении единственного числа; с суффиксами множественности оно не отмечено.

МЕСТОИМЕНИЕ (19) НИНЬ

Местоимение *нинь* [слитная форма от (20) *нимэнь*], как и *ань*, в рассматриваемых текстах употребляется и в значении множественного, и в значении единственного числа; оно выступает и как определение, и как подлежащее. Примеры:

(21) *Нинь ду бу нэн, во цюй* (Ши, 2, 31а) 'Вы [оба] не можете, я поеду';

(22) *Нинь бу чжидао* (Ши, 1, 136) 'Вы не знаете';

(23) *Гэгэ цзао дуй нинь сюнди шо* (Ю, 324) 'Ты, брат, раньше сказал бы мне (букв. твоему младшему брату)'.

³ Ввиду существования двойкой разбивки текста на цзюани (12 и 15) считаем нужным оговорить, что ссылки даются по изданию, имеющему 12 цзюаней.

Хотя Люй Шу-сян указывает [II, 165], что в «Юань-чао би-ши» *нинь* не отмечено в значении единственного числа, нам удалось встретить такие примеры; однако местоимение *нинь*, как и *ань*, в значении единственного числа здесь наблюдается редко, например:

(24) *Кэи шэндэ та-ды ши*, *нинь цзы чжи чжэ* (Ши, 5, 45а—б) 'Сможешь ли [ты] справиться с ним, [об этом] ты думай сам'.

В значении множественного числа *нинь* в «Юань-чао би-ши» иногда оформляется суффиксом *мэй* (в пьесах нам подобные случаи не встретились). Например:

(25) *Ниньмэй сю набань цзо* (Ши, 2, 9а) 'Вы не поступайте так'.

В пьесах встречается и графический вариант местоимения (19) *нинь* — (26); последнее выполняет в предложении функции подлежащего, дополнения и определения. Примеры:

(27) *Нинь лянгэ цзинь е цинь чжэчжэн* (С, 73) 'Вы оба сегодня ночью лично докажете [это]';

(28) *Цзинь е сяч фэн гуань цзяо нинь* (С, 136) ['Я] учу тебя, как встретить ее сегодня ночью';

(29) *Нинь хайэр бе ю и цзи* (С, 52) 'У меня (букв. твоей дочери) есть другой план'.

В «Юань-чао би-ши» иероглиф (26) вообще не отмечен — ни как графический вариант *нинь*, ни в других значениях.

В чжугундяо местоимение *нинь* употребляется и в значении множественного, и в значении единственного числа; с суффиксами множественности не встретилось. Часто вместо (19) употребляется (26).

МЕСТОИМЕНИЕ (30) ЦЗА

Местоимение *цза*, как указывает Люй Шу-сян [II, 176], является стяженной формой местоимения (31) *цзыцзя*, распространенного в средневековом китайском языке (оно сохранилось в современных диалектах) и синонимичного современному местоимению (32) *цзыцзи*. Как и *цзыцзя*, местоимение *цза* в сунских, цзиньских и юаньских памятниках могло употребляться после личных местоимений, но на этом мы здесь останавливаться не будем.

Как личное местоимение *цза* и в пьесах и в «Юань-чао би-ши» использовалось и в значении единственного числа (= *во*), и в значении множественного числа [= (33) *цзамэнь*]. По мнению Люй Шу-сяна [II, 177], оба эти значения у местоимения *цза* возникли одновременно (у рассмотренных выше местоимений *ань* и *нинь* значение единственного числа вторично, оно явилось результатом расширения их значения, первичным является значение множественного числа). Местоимение *цза* в значении множественного числа представляет собой включающее местоимение [= (34) *ни во*] и отличается от *ань* так же, как современное *цзамэнь* отличается от *вомэнь*. Примеры:

(35) *Цза хэ ни цюй начу шохуа цюй* (Ю, 88) 'Пойдем (букв. я и ты пойдем) туда и поговорим';

(36) *Буцэн ю чжэньши хай цза-ды яньюй* (Ши, 8, 236) '[Он] никогда не говорил ничего такого, что могло бы действительно навредить мне';

(37) *Цза тун шан цзин цюй ба* (Ю, 368) 'Поедем (мы) в столицу вместе';

(38) *Цза цзяо байсин цилляо* (Ши, 7, 30а) 'Мы поднимем народ'.

Местоимение *цза* в значении множественного числа могло выступать и с суффиксом *мэй* (в пьесах — редко, в «Юань-чао би-ши» — часто). Например:

(39) Цзамэй бэнь ши и цзунцзу-ды жэнь (Ши, 3, 6б) 'Мы с тобой одного рода';

(40) Цзамэй е-ли це сю син (Ши, 3, 17а) 'Ночью нам не следует двигаться дальше'.

В пьесах употребляется также форма (41) *цзацзя*, обычно в значении единственного числа. Местоимение *цза* представляет собой стяженную форму сочетания, уже содержащего (42) *цзя* [II, 177], но тем не менее по аналогии с (43) *воцзя*, (44) *ницзя*, (45) *тацзя* образуется еще и *цзацзя*. Например:

(46) *Цзяосин* цзацзя (Ю, 141) 'От крика проснулся я'.

В чжугундяо *цза* употребляется и в значении единственного, и в значении множественного числа; отмечена форма *цзацзя*.

МЕСТОИМЕНИЕ (47) ЦЗАНЬ

Местоимение *цзань* (слитная форма от *цзамэнь*) возникло позднее, чем *ань* и *нинь*, и в чжугундяо оно не представлено, там употребляется только *цза*. Как указывает Люй Шу-сян [II, 165], само местоимение *цза* возникло сравнительно поздно (оно появилось одновременно с *ань* и *нинь*) и, когда создавались чжугундяо, в разговорном языке еще не было слитной формы *цзань*.

Встречается *цзань* главным образом в пьесах юаньского периода и изображается там и как (48) или (49). Наблюдается оно как в значении множественного, так и в значении единственного числа. Примеры:

(50) Цзань цюй бу цюй? (Ю, 342) 'Мы поедим или нет?';

(51) Дао минжи цзань бе ю хуа шо (С, 83) 'Завтра мы еще поговорим';

(52) Цзань хэ ни тун цюй (Ю, 208) 'Я пойду с тобой';

(53) Цзань бу ши чжэли жэнь (Ю, 344) 'Я не здешняя'.

Местоимение *цзань* крайне редко встречается с суффиксами множественности *мэй* и *мэнь*.

В «Юань-чао би-ши» *цзань* совершенно отсутствует; как уже говорилось, там употребляются *цза* и *цзамэй*. Местоимение *цзань* не представлено и в ряде других памятников северной группы того же времени. В качестве одной из возможных причин, объясняющих это явление, Люй Шу-сян указывает на то обстоятельство, что слитная форма *цзань* в разговорном языке не была так распространена, как *ань* или *нинь* [II, 166]. Но более вероятной причиной он считает следующее. Уже в то время некоторые читали (30) как (47); в разговорном языке этого периода *цза* постепенно вытеснилось и заменилось на *цзам* (что соответствует современному *цзань*). В сунских и цзиньских памятниках (30) еще можно с уверенностью читать *цза*, но в юаньскую эпоху все обстоит сложнее; когда нет доказательств, что местоимение (30) читается *цза* (таким доказательством может быть, например, рифма), то не исключена возможность, что оно читается так же, как местоимение (47). В современном китайском языке (базирующемся на пекинском диалекте) местоимение (33) произносится *цзамэнь* или редуцированно — *цзам*; пишется либо (33), либо (54); эти два написания встречаются не только в разных произведениях, но часто в одном и том же [II, 151].

Итак, мы рассмотрели личные местоимения, специфичные для памятников северной группы. В их употреблении в различных памятниках (в данном случае — юаньские пьесы и «Юань-чао би-ши») нет полного параллелизма. Так, в «Юань-чао би-ши» местоимения *ань* и *нинь* редко встречаются в значении единственного числа; нет местоимения *цзань*;

ца часто сочетается с суффиксом множественности *мэй*; не представлено написание (29) *нинь*. Несмотря на эти частные расхождения, юаньские пьесы и «Юань-чао би-ши» вместе с цзиньскими чжугундяо составляют одну группу памятников, которую как раз и отличает от южной группы наличие местоимений *ань*, *нинь* и *ца*.

ЛИТЕРАТУРА

- I. Зограф И. Т., Очерк грамматики среднекитайского языка, М., 1962.
- II. Люй Шу-сян, Ханьюй юйфа луньвэнь цзи (Сборник статей по грамматике китайского языка), Пекин, 1955.
- III. «Юань-чао би-ши» («Секретная история монголов»), 15 цзюаней, т. 1. Текст, издание текста и предисловие Б. И. Панкратова («Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия», VIII), М., 1962.
- IV. Ван Ши-фу, Си сян цзи (Западный флигель), Шанхай, 1954 (сокр.: С).
- V. «Юаньжэнь цзацзюй сюань» («Сборник юаньских цзацзюй»), Пекин, 1959 (сокр.: Ю).
- VI. «Юань-чао би-ши» («Секретная история монголов»), Шанхай, 1934, Сы-бу цун-кань (сокр.: Ши).

(1)我 (2)你 (3)他 (4)俺 (5)我们 (6)的
(7)俺这里有一个徒弟 (8)俺便是宋江 (9)俺宋
公明在那里? (10)请嫁公主与俺 (11)老夫人着
俺问长老... (12)若恁俺呵,何不安然恁责
(13)们 (14)每 (15)等 (16)好酒,俺们昨夜都醉了
也 (17)刘知远诸宫调 (18)董西厢 (19)您 (20)你
们 (21)您都不能,我去 (22)您不知道 (23)哥哥
对您兄弟说 (24)可以胜得他的事,您自知者
(25)您每休那般做 (26)恁 (27)恁两个今夜亲折证
(28)今夜相逢管教恁 (29)恁孩儿别有一计 (30)咱
(31)自家 (32)自己 (33)咱们 (34)你我 (35)咱和你
去那处说话去 (36)不曾有真实害咱的言语
(37)咱同上京去罢 (38)咱教百姓起了 (39)咱每本
是一宗族的人 (40)咱每夜里且休行 (41)咱家
(42)家 (43)我家 (44)你家 (45)他家 (46)叫醒咱家
(47)偌 (48)喏 (49)答 (50)啵去不去 (51)到明日啵
别有话说 (52)啵和你同去 (53)啵不是这里人
(54)偌们.